



從地方報紙的數位化到家鄉文化傳承入口網站的架設—— 促進社區民眾使用數位化資訊的策略步驟

迪亞娜·桑柏洛維-克拉吉娜
[Dijana Sabolovic-Krajina]

克羅埃西亞科普里夫尼扎弗蘭·葛洛維公共圖書館

Session:

**119 – Users and portals: digital newspapers, usability, and genealogy –
Newspapers Section with Genealogy and Local History Section**

摘要:

本文旨在呈現公共圖書館如何在財力與人力資源有現的情況下推行數位化計畫，並在合作夥伴的合作與數位化計畫的倡議之下，成功地宣揚與推廣地方社區文化。

克羅埃西亞科普里夫尼扎公共圖書館 (www.knjiznica-koprivnica.hr) 在幾年間，已從首度於 2008 年（請見：<http://library.foi.hr/glas/>）和 2009 年（請見：<http://dkt.arhivpro.hr>）推行的地方報紙數位化計畫，延伸發展出 2011 年（請見：<http://kkb.arhivx.net>）科普里夫尼扎地方家鄉文化資產資料庫入口網站的架設完成。在這同時也完成了另外兩個數位化計畫——2009 年完成克羅埃西亞當地作家弗蘭·葛洛維文學作品的數位化工程（請見：<http://frangalovic.com/>）；以及 2011 年完成家鄉明信片數位化工程

（請見：<http://library.foi.hr/razglednice/index.php?page=main&id=20>）。

上述所有的數位化計畫皆由當地公共圖書館發起，並由該圖書館在當地的博物館、檔案文件庫和報社間擔任居間協調的角色下完成。當地一家掃描與數位化科技公司在眾多合作夥伴中擔綱重任，該公司在這些家鄉文化資產的數位化計畫中試用其全新的科技，並藉此將該公司在文化資產數位化工程的領導地位提升至國家級水平。

上述數位化計畫的主要貢獻是，在全球化的過程中，喚醒大眾對宣揚地方文化傳承以及文化獨特性的重視；此外，也運用全新的資訊與溝通科技，讓大眾更便於使用圖書館、博物館和檔案文件庫的館藏資訊。

前言

克羅埃西亞科普里夫尼扎公共圖書館雖不是該國最大的圖書館，但它仍因其推動的創新計畫而廣為人知，這些計畫幫助使用者培養閱讀習慣也提升其文化素養。科普里夫

尼扎公共圖書館服務的範圍包括克羅埃西亞的中型城鎮科普里夫尼扎（人口有 32,000 人）以及科普里夫尼扎-克利耶夫契縣（人口有 122,000 人）。該區位於克羅埃西亞的西北部，是全國工業最發達的地區。圖書館共有 22 名員工（其中有 14 位專業人員），其組織架構包括為兒童、成人服務的部門、科學部門、閱覽室、行動圖書館、採購與加工部門、縣發展服務以及管理/科技部門。每年約有 8,700 位使用者註冊使用（每位使用 2-3 次以上），藏書近 140,000 冊，訂有 105 種期刊，收藏 6,000 項非書資料，每年為 124,000 人次的訪客服務。

科普里夫尼扎圖書館是當地社區的文化與資訊中心，在「全民識字」與「人人都可上圖書館」的口號之下，提供教育、終身學習與有創意的休閒活動。提倡新科技的使用以及教導社區民眾使用數位化資訊一直是該館這二十年來首要推行的計畫之一。

繼文化部在 2007 年發起國家檔案文件庫、圖書館與博物館館藏數位化計畫（請見：<http://daz.hr/bastina>）之後，該館即著手推動制度化的工程計畫，將家鄉的文化資產文稿進行數位化處理，取代之之前該國隨機推動的文化資產數位化專案。這項計畫旨在確保國家文化策略維持在特定的水平：運用資訊科技，提倡社區旅遊與教育，更重要的是要將這些文化機構轉化成地方社區的寶貴資產。最主要的目標是將檔案文件庫、圖書館與博物館的館藏建立成一個有關聯性且具有識別度的內容，延長這些文物的壽命。另一個議題是提倡數位化科技的價值，雖然當時的許多文化機構並不很重視這項科技，對他們來說，那只是一道科技手續而已（科普里夫尼扎圖書館也曾這樣認為），但在文化資產的數位化工程上，數位化科技是其重點，應當更廣泛、更全面的來探討其價值。

這就是科普里夫尼扎「弗蘭·葛洛維」公共圖書館聲請並接受地方及國家經費來推展的地方文化傳承發展計畫的架構。

2007-2011 年間完成地方與文化資產的數位化工程

地方週報「帕鐸拉維納之聲」1950-2007 (2008)

科普里夫尼扎的報紙數位化工程在克羅埃西亞是一項創舉，也是國家檔案文件庫、圖書館與博物館館藏數位化計畫在 2008 年完成的第一項地方文化資產數位化工程。其對象是由公眾（當地讀者與國外人士）所選定的當地報紙，該報創刊於 1950 年，過去的 58 年來一直是地方社群生活的資訊來源，主要滿足大眾在教育、科學、專業與資訊方面的需求。也就是說，使用者透過在圖書館對舊報紙的查閱來表現出這項需求，他們查閱舊報紙來完成學校作業、研究計畫與大學論文、歷史散文、家譜與其他搜尋，也就地方社群生活的現在與過去作簡單的資料收集。然而，就像其他的期刊一樣，舊報紙在瀏覽上大有困難，而小型圖書館人手不足，無法提供這種材料的分析處理。而且圖書館基於文物的保護，像這類的期刊都是不准外借使用的，這樣一來，使用者也就不便於使用。這些都是科普里夫尼扎圖書館選擇運用最新科技來處理報紙文化資產的原因，要讓大眾能更廣泛地使用這項資源。

為此目的，「帕鐸拉維納之聲」報紙的出版商將版權授權給圖書館，供大眾於非營利用途使用。

圖書館與當地博物館合作，努力製作所謂的「理想版本」，設計出報紙的數位化版本，扎格拉布的国家大學圖書館也提供援助。科普里夫尼扎公共圖書館最終透過當地媒體發表這項計畫，並請求市民協助收集舊報紙。這成果是地方文化資產機構、地方大眾與媒體多方的合作結晶，集眾人之力完成的「最終的共同共有數位化常識」。當地一家掃描與數位化科技公司在眾多合作夥伴中擔綱重任，該公司在計畫中試用其全新的科技。

於是完成當地週報「帕鐸拉維納之聲」的電子版本，一個可以從數據資料庫的各種準則瀏覽和搜尋的數位化報紙。彙集了 58 年卷、2,643 期，總計 40,784 頁的數位報紙。數據資料庫提供簡單明瞭的搜尋功能，可即時顯示搜尋結果。

不同於 2007 年之前克羅埃西亞國內其他圖書館所做的數位化計畫，這項工程讓使用者可以用關鍵字檢視及搜尋其他的搜尋準則，這在該國是一項創舉。

搜尋功能包括以兩種方式來找關鍵字、年份、卷、集，能以不同的大小來瀏覽檢視圖片（縮放、增強），還有全版的光學字元辨識（OCR）功能。因光學字元辨識檢視並不完全正確，以該功能閱讀文件可能發生錯誤，所以館方建議大家可以使用掃描下來的範本來取得正確資料。

科普里夫尼扎 1950-2008 年間的報紙數位化計畫（2009）

科普里夫尼扎 1950-2008 年間的報紙數位化計畫（<http://dkt.arhivpro.hr>）是先前的地方週報「帕鐸拉維納之聲」數位化計畫的延伸。該計畫背後的成因是使用者對能快速且方便取得地方文化傳承資料的需求。科普里夫尼扎報紙資料庫的數位化搜尋功能，供使用者取得當地自 1950 年到 2008 年來所發行的九種日報與週報，總計 50,000 多頁報紙上，自二次世界大戰以來有關地方社會、文化、政治與環境的豐富圖片。

「弗蘭·葛洛維」公共圖書館的第一個數位化工程計畫中最大的創舉就是採用了最先進的科技：*Microsoft Silverlight* 高解析度檢視掃描文件。它能高速傳輸大量資料（掃描下來的報紙），提供高品質的檢視功能、快速且正確的搜尋功能，還有方便使用的圖片瀏覽介面。在這項克羅埃西亞最先進的（也是空前的）數位化工程計畫上，使用者可以在圖片上自動標記搜尋過的關鍵字，不必像從前一樣只能在光學字元辨識（OCR）文字檔案上執行這項功能。

該計畫中重要且不可或缺的一環，就是透過與報紙出版商的聯繫，取得其版權。最大挑戰就是聯繫那些過世已久的出版商，尤其是那些已經破產和找不到其法定繼承人的出版商。政府的數位化資料指南解決了這種類非蓄意違反版權的問題，因為科普里夫尼扎報紙數位化入口網站符合知識與資訊公開資源的原則，所以館方發表了公開聲明，通知利益相關人來通報違反或誤用版權的更正。

整個資料庫是克羅埃西亞的公共文化資產，免費開放大眾取得使用，但科普里夫尼扎公共圖書館則保有其入口網站的所有權。

與作家弗蘭·葛洛維連線（2009）¹

與作家弗蘭·葛洛維連線（<http://frangalovic.com>）是科普里夫尼扎「弗蘭·葛洛維」公共圖書館的第三項數位化計畫。館方與從前一起合作過的地方夥伴公司一同完成其圖形與網站設計，這不僅包括數位化工程方面的夥伴，也有館方其他計畫方面的合作夥伴。這項數位化計畫介紹該國最知名的作家暨詩人弗蘭·葛洛維，科普里夫尼扎公共圖書館也在 1991 年承繼了這位文人的姓名；即使到了今天，弗蘭·葛洛維的詩文還是深蒙大眾喜愛。地方大眾在教育與科學方面的需要，發揚弗蘭·葛洛維生平與作品的努力，以及向廣大觀眾推廣其文學作品——這些因素促使科普里夫尼扎公共

¹ Fran Galović was born in 1887, in the village of Peteranec, nearby Koprivnica; he died as a soldier in the First World War, on Macva front in today's Serbia. In his 11 years of writing, he was a prolific writer, leaving numerous volumes of different literary works; however, he published only 4 books. Only after his death, his collected works were published posthumously (edited by Julije Benesic); these works represent a reference point for all other publishing and re-issues of his works. Galovic works are colored and influenced by then art and literature of his era, fairly describing Croatian literature of Moderna.

圖書館將這項具有極高價值的館藏文化資產進行數位化處理。現在圖書館讓使用者能以虛擬的方式，搜尋瀏覽弗蘭·葛洛維的作品集和他所有的著作。這項數位化工程一方面保存了作者的作品，而且透過網站搜尋還讓使用者可以即時觀看葛洛維的2,000多頁詩文、短篇小說、散文和文學評論。為了讓使用者可以進一步認識弗蘭·葛洛維，館方工作人員也利用館藏的地方歷史資料，製作他詳細的傳記，也列出參考書日和許多照片。

科普里夫尼扎明信片數位化彙集 (2011)

呈現本土圖像的地方明信片數位化彙集（請見：<http://library.foi.hr/razglednice/index.php?page=main&id=20>）是分別由兩項收藏彙整而成：一項收藏為弗蘭·葛洛維公共圖書館館藏的 288 張明信片，發行時間自 1899 年一直到 2006 年；另一項收藏為私人收藏家斯拉克·艾可維所擁有的 184 張明信片，發行時間涵蓋 1898 年到 1977 年。這些明信片紀錄了科普里夫尼扎及其鄰近地區，自 19 世紀後期到整個 20 世紀以及 21 世紀初的城市景觀，呈現主要的鎮區廣場、顯赫市民的深宅大院、公園的音樂亭、像是醫院、學校、教堂和工廠等的一些公共建築，以及工藝藝術等。

科普里夫尼扎家鄉文化傳承資料庫 (2011)

「科普里夫尼扎家鄉文化傳承」資料庫入口網站（請見：<http://kkb.arhivx.net/>）在2011年底完成。該入口是之前所有數位化計畫的獨特集中處，也讓以後各種繁雜的數位化文化資產可以有系統且具結構性的彙集在此。我們的目標是推廣，讓使用者廣泛地取得資訊並能輕鬆地搜尋，保護原稿，並採用尖端的科技，強調文化遺產是地方社區的獨特珍寶。透過地方圖書館、檔案文件庫與鎮上的博物館之間的合作，完成了一個數位化資料庫的中央入口網站。未來也期待與科普里夫尼扎及其鄰近地區的機構與個人發展合作關係（像是：藝術史家、觀光局、歷史、藝術、民間文學藝術團體等）。

這個資料庫是一個有著明確的目標、活動、任務和責任的長程計畫，目前正有三項數位化計畫正在執行（點按滑鼠即可瀏覽：*Zapisi iz prošlosti*、*Glas Podravine*和*Zbirka razglednica*），因此，除了保存科普里夫尼扎歷史的數位化報紙，使用者還可以來一場時光之旅，瀏覽老明信片與舊照片的數位化檔案，看看科普里夫尼扎過去的面貌，了解經過這幾個世紀下來，這個城鎮有著哪些改變，甚至還能一覽虛擬檔案文件庫裡，科普里夫尼扎當年的建城藍圖。不過，這一回是以新奇的尖端科技來呈現，這在克羅埃西亞的文化遺產數位化工程上是一項創舉。該資料庫符合詮釋資料擷取協定（OAI-PMH協定），中繼資料模型也符合歐盟數位圖書館（Europeana）ESE v 3.4的標準。

科普里夫尼扎公共圖書館數位化工程的關鍵要素

在圖書館使用者的需求之後，哪些資料應加以數位化處理的考量基本準則，以及運用基本的數位化規則（以中繼資料處理經典資料，以供搜尋、瀏覽，並將數位化處理做為一道科技程序；網際網路存取、存取權利的管理、長期的保護與保固），科普里夫尼扎公共圖書館的數位化計畫模式有幾項獨特的特點：

1.與克羅埃西亞國內在 2007 年之前進行的數位化計畫不同的是，科普里夫尼扎這些計畫的*第一項特點*就是，所完成的數位化資料不僅可供檢視，還可依關鍵字和其他準則來搜尋瀏覽。

2.*第二項特點*是地方社區因此領悟到該計畫的價值與其對本土文化的重要意義，這項領悟不僅單單透過數位化資料的呈現，也因地方大眾廣泛的合作夥伴關係而來（機構與個人），對最後完成的作品營造出一種共同共有的感情。在這股全球化的旋風之中，數位化處理技術的價值就在於能維護與保存本土文化的獨特性。

3. 這些計畫的*第三項特點*是文化傳承機構（圖書館、博物館、檔案文件庫）之間的高度合作。事實證明，數位化計畫需要各機構互相合作才能完成，不僅是國家各級機關間，地方社群機構間也要合作。有別於傳統觀念中認為檔案文件庫、博物館和圖書館只是收集、處理和保存文化傳承文物的機構，「保存文物供後代子孫觀賞」；從現代尖端科技出發的觀點則認為，這些機構應讓大眾可以更廣泛的使用並取得館藏資料（這些機構應具備保護與搜尋能力）。數位化館藏打破有形的疆界，讓大眾不論身在何處都能使用這些資訊，最後，這些原稿保存於何處，已與使用者不相干。重要的是，地方政府、社會團體、個人、出版商、私人企業、縣市級的商業部與觀光局，以及公共媒體等機構都應合作。

4. 這些計畫的*第四項特點*是具有多年經驗且專精數位化技術的專業公司企業的參與，提供軟體使用的解決方案，以及最尖端的科技、設備與知識。因為科普里夫尼扎公共圖書館沒有擅長數位化工程專業知識的專業技術人員與能力，也沒有專業的掃描設備，館方就選擇將這個部分工程*外包*。當地一家掃描與數位化科技公司在地方合作夥伴中擔綱重任，該公司在這些文化資產的數位化計畫中試用其全新的科技，結果將該公司在文化資產數位化工程的領導地位提升至國家級水平。

5. *第五項特點*是系統化的更新資訊以及對文化資產數位化處理的宣傳與教育，這主要是針對圖書館工作人員（專業訓練）；透過宣傳、教育與／或動畫活動，來說明尖端科技的好處，引發地方民眾與使用者參與的高度興趣，保護並發揚地方文化傳承，這些傳承是地方社群與社會大眾最寶貴的資產。目標是喚醒大眾對地方歷史、文化資產以及現代科技的興趣，還要透過尖端的數位化科技，以更廣泛的、歐洲的和全球性的角度來發揚地方傳統文化傳承。

結論

滿足圖書館使用者的需求，尤其是在教育、科學或研究，以及在日常生活方面的需求，是這些數位化計畫的初衷與出發點。此外，數位化處理技術與尖端科技是宣揚文化傳承的利器，這些資產是科普里夫尼扎的獨特性中最寶貴的部分。就科普里夫尼扎公共圖書館進行的這項個案研究證明了，在有限的財力與人力資源下，即使沒有昂貴的科技設備，也沒有專業知識與技能，不能也不應阻礙我們推行數位化計畫。替代方案應包括有著明確的對象、目標與方法的多方合作夥伴，大家一起配合圖書館本身的策略指導方針。我們的目標是在這股全球化的旋風之中，運用尖端的科技，完成便於使用者廣泛取得和瀏覽的搜尋資訊，保護原稿，並宣揚文化傳承，這些傳承是地方社群最寶貴的資產。

傳記：

- 1) Krtalic, M. Pristupi, metode i dostignuca u zastiti novina (APPROACHES, METHODS & ACHIEVEMENTS IN PRESERVATION OF NEWSPAPERS) . // Vjesnik bibliotekara Hrvatske. 51, 1/4 (2008), Str. 1 – 18.
- 2) Portal Digitalizirani koprivnicki tisak /DIGITIZED KOPRIVNICA NEWSPAPERS PORTAL) URL: <http://dkt.arhivpro.hr> [2012-04-27]
- 3) Portal Digitalna zbirka razglednica Knjiznice i citaonice „Fran Galovic“ Koprivnica. (DIGITIZED COLLECTIONS OF PKOPRIVNICA POSTCARDS PORTAL) URL: <http://library.foi.hr/razglednice/index.php?page=main&id=20>. [2012-04-27]Portal Fran Galovic Online (THE WRITER FRAN GALOVIC PORTAL). URL: : <http://frangalovic.com/>
- 4) Portal «Glas Podravine». (WEEKLY ‘GLAS PODRAVINE’ PORTAL) URL: <http://library.foi.hr/glas/Portal> [2012-04-27]
- 5) Portal Hrvatska kulturna bastina. (CROATIAN CULTURAL HERITAGE PORTAL) URL: <http://www.kultura.hr/> [citirano: 2012-04-27].
- 6) Portal Knjiznica i citaonica “Fran Galovic” Koprivnica. (‘FRAN GALOVIC’ PUBLIC LIBRARY PORTAL) URL: <http://www.knjiznica-koprivnica.hr/> [citirano: 2012-04-27]
- 7) Portal Digitalizirana koprivnicka kulturna bastina (DIGITIZED KOPRIVNICA HERITAGE PORTAL) . URL: <http://kkb.arhivx.net/index.php>. [2012-04-27]
- 8) Sabolovic-Krajina, D. Digitalizacija novinskih fondova kao lokalna vrijednost (DIGITIZED NEWSPAPERS AS LOCAL COMMUNITY VALUE) // 36. skupstina HKD-a („usluge@usluge.hr”), Pula, 1.-4.10.2008. (izlaganje)
- 9) Sabolovic-Krajina, D.; K. Ujlaki; J. Strmecki. Projekti digitalizacije lokalne kulturne bastine Knjiznice i citaonice „Fran Galovic“ Koprivnica (2007.-2009.). // Vjesnik bibliotekara (u tisku) / Digitization projects of local cultural heritage in „Fran Galovic“ Public Library (2007-2009)
- 10) Smith, A. Strategies for Building Digitized Collections. Washington, DC: Council on Library and Information Resources. URL:<http://www.clir.org/pubs/reports/pub101/pub101.pdf> (27.4.2012.)
- 11) Smith, A. Why digitize?. Washington, D. C. : Council on Library and Information Resources, 1999. URL: <http://www.clir.org/pubs/reports/pub80-smith/pub80.html> (2012.4.27)
- 12) Vrana, R. Izgradnja digitalnih zbirki: odredjivanje i izbor kriterija za digitalizaciju knjiznicne gradje (THE CONSTRUCTION OF DIGITAL COLLECTIONS: DETERMINATION AND SELECTION CRITERIA FOR DIGITIZATION OF LIBRARY MATERIALS) // 7. seminar arhivi, knjiznice, muzeji / uredila Tinka Katic. Str. 79-86.
- 13) Zivkovic, D. Digitalizacija i intelektualno vlasnistvo. (DIGITIZATION AND INTELLECTUAL PROPERTY) // Slobodan pristup informacijama: 7. i 8. okrugli stol: zbornik radova. Zagreb: Hrvatsko knjiznicarsko drustvo, 2009.